

¹⁰¹⁴⁸⁰ **Idioma B1 Anglès**
per a traductor i intèrprets
(Llengua B1 Anglès [Llic.] [22059])

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	IDIOMA B1 ANGLÈS PER A TRADUCTOR I INTÉRPRETS
Codi	101480 [22059]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	anglès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Bernie ARMSTRONG
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	93581
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



Nom professor/a	Eamon BUTTERFIELD
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1005
Telèfon (*)	935813363
e-mail	Eamon.Butterfield@uab.es
Horari de tutories	Dimarts i dijous 8.30 – 9.00 i 11 – 11.30
Nom professor/a	Karen METCALFE
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	935813364
e-mail	Karen.Metcalfe@uab.cat
Horari de tutories	Dimecres 12 - 14
Nom professor/a	Deborah ROLPH
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA 17
Telèfon (*)	93581
e-mail	Deborah.Rolph@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7:MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència

CE5 Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

CE5.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.-
CE5.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipòloga diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
CE5.3 Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipòloga diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.

Competència

CE6 Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

CE6.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.
CE6.2 Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals y temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
CE6.5 Solucionar interferències entre las llengües de treball.

Competència

CE7 Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

CE7.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.
CE7.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipòloga diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.

Competència

CE8 Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

CE8.1 Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics y textuais.
CE8.3 Produir textos orals, adequats al context de la classe i amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

- 1. Comprensió escrita orientada a la traducció:**
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneres textuais
 - 1.3. Identificació de la intenció del autor
 - 1.4. Identificació de les idees principals i secundàries
 - 1.5. Identificació de marques discursives
 - 1.6. Identificació de coherència i cohesió
 - 1.7. Identificació del lector
- 2. Producció escrita orientada a la traducció**
 - 2.1. Estratègies de síntesis
 - 2.2. Producció textual per una finalitat: el autor i el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
 - 2.4. Producció de coherència i cohesió
 - 2.5. Revisió i correcció
- 3. Comprensió i expressió oral**
 - 3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals d'àmbits coneguts
 - 3.2. Exercicis de correcció fonètica i adequació prosòdica
 - 3.3. Producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals)
- 4. Coneixement de la retòrica contrastiva**
 - 4.1. La gramàtica contrastive
 - 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
 - 4.3. Comparació de convencions formals



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.



**TIPUS
D'ACTIVITAT**

ACTIVITAT

HORES

**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Dirigides

55

Lliçons magistrals i realització d'activitats de comprensió lectora	25	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Lliçons magistrals i realització d'activitats de producció escrita	15	CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	5	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.3.

Supervisades

22

Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

Autònomes

70

Realització d'activitats de comprensió lectora	50	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.3.



8.- Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigut de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Avaluació continuada	40%	11*	
Exercicis de Comprensió lectora	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Exercicis de Síntesis	10	3*	CE6.1; CE6.2; CE6.5.
Avaluació del domini o nivell de la llengua	10	3*	CE6.1
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual	10	2*	CE7.1; CE7.2.; CE8.1; CE8.3.
Proves finals	60%	3	
Comprensió lectora	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Síntesis	20%	1	CE6.1; CE6.2; CE6.5.
Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre.-	20%	1	CE6.1

9- Bibliografia i enllaços web

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT
The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins
The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP
Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>



<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

2009-2010

10.- Programació de l'assignatura
GRUP/S: 1-5

La programació de la assignatura estarà en el campus virtual de cada grup.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE